

# Cantate BWV 117

## *Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut*

### *Louange et honneur au plus haut bien*

Événement: Indéterminé

Première exécution: 1728-1731

Texte: Johann Jakob Schütz

Choral: Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut

#### Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur S, A, T, B

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut,**  
*Louange et honneur au plus haut bien,*  
**Dem Vater aller Güte,**  
*Au père de toute bonté,*  
**Dem Gott, der alle Wunder tut,**  
*À Dieu, qui fait tous les miracles,*  
**Dem Gott, der mein Gemüte**  
*À Dieu, qui remplit mon esprit*  
**Mit seinem reichen Trost erfüllt,**  
*Avec son riche réconfort,*  
**Dem Gott, der allen Jammer stillt.**  
*À Dieu, qui calme toutes les angoisses.*  
**Gebt unserm Gott die Ehre!**  
*Honorons notre Dieu !*

#### 2 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Es danken dir die Himmelsheer,**  
*L'armée du ciel te remercie,*  
**O Herrscher aller Thronen,**  
*O souverain de tous les royaumes,*  
**Und die auf Erden, Luft und Meer**  
*Et ceux qui sur terre, dans l'air et la mer*  
**In deinem Schatten wohnen,**  
*Demeurent dans ton ombre,*  
**Die preisen deine Schöpfermacht,**  
*Ils louent ton pouvoir de création*  
**Die alles also wohl bedacht.**  
*Qui a si bien pensé à tout.*  
**Gebt unserm Gott die Ehre!**  
*Honorons notre Dieu !*

### 3 Air [Ténor]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Was unser Gott geschaffen hat,**

*Ce que notre Dieu a créé,*

**Das will er auch erhalten;**

*Il veut aussi le préserver ;*

**Darüber will er früh und spat**

*Sur lui matin et soir il veut*

**Mit seiner Gnade walten.**

*Gouverner avec sa grâce.*

**In seinem ganzen Königreich**

*Dans tout son royaume*

**Ist alles recht und alles gleich.**

*Tout est juste et équitable.*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorons notre Dieu !*

### 4 Choral [S, A, T, B]

*Instrumentation non parvenue*

**Ich rief dem Herrn in meiner Not:**

*J'appelle le Seigneur dans ma détresse :*

**Ach Gott, vernimm mein Schreien!**

*Ah Dieu, entends mon cri !*

**Da half mein Helfer mir vom Tod**

*Alors mon m'a aidé face à la mort*

**Und ließ mir Trost gedeihen.**

*Et a laissé mon réconfort croître.*

**Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir;**

*Donc je te remercie ,ah Dieu, je te remercie ;*

**Ach danket, danket Gott mit mir!**

*Ah, remerciez, remerciez Dieu avec moi !*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorons notre Dieu !*

### 5 Récitatif [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Der Herr ist noch und nimmer nicht**

*Le Seigneur n'est pas et n'a jamais été*

**Von seinem Volk geschieden,**

*Séparé de son peuple.*

**Er bleibt ihre Zuversicht,**

*Il reste sa confiance,*

**Ihr Segen, Heil und Frieden;**

*Sa bénédiction, son salut et sa paix ;*

**Mit Mutterhänden leitet er**

*Avec les mains d'une mère il guide*

**Die Seinen stetig hin und her.**  
*Son peuple constamment ici et là.*  
**Gebt unserm Gott die Ehre!**  
*Honorons notre Dieu !*

## 6 Air [Basse]

*Violino solo, Continuo*

**Wenn Trost und Hülff ermangeln muss,**  
*Quand le réconfort et l'aide doivent nous faire défaut,*  
**Die alle Welt erzeiget,**  
*Ce que l'on voit dans le monde entier,*  
**So kommt, so hilft der Überfluss,**  
*Alors l'abondance vient et aide,*  
**Der Schöpfer selbst, und neiget**  
*Le créateur lui-même, et penche*  
**Die Vateraugen denen zu,**  
*Ses yeux de père sur ceux*  
**Die sonst nirgend finden Ruh.**  
*Qui sinon ne pourraient jamais trouver le repos.*  
**Gebt unserm Gott die Ehre!**  
*Honorons notre Dieu !*

## 7 Air [Alto]

*Flauto traverso I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ich will dich all mein Leben lang,**  
*Je t'honorerai toute ma vie,*  
**O Gott, von nun an ehren;**  
*O Dieu, à partir de maintenant ;*  
**Man soll, o Gott, den Lobgesang**  
*Le chant de tes louanges, ô Dieu,*  
**An allen Orten hören.**  
*Doit être entendu partout.*  
**Mein ganzes Herz ermuntre sich,**  
*Tout mon cœur est encouragé,*  
**Mein Geist und Leib erfreue sich.**  
*Mon cœur et mon esprit se réjouissent.*  
**Gebt unserm Gott die Ehre!**  
*Honorons notre Dieu !*

## 8 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Ihr, die ihr Christi Namen nennt,**  
*Vous, qui avez pris le nom du Christ,*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorez notre Dieu !*

**Ihr, die ihr Gottes Macht bekennt,**

*Vous, qui reconnaissez le pouvoir de Dieu,*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorez notre Dieu !*

**Die falschen Götzen macht zu Spott,**

*Moquez-vous des fausses idoles,*

**Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott:**

*Le Seigneur est Dieu, Le Seigneur est Dieu !*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorons notre Dieu !*

## **9 Chœur [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**So kommet vor sein Angesicht**

*Alors venez devant son visage*

**Mit jauchzenvollem Springen;**

*Avec des sauts pleins d'allégresse ;*

**Bezahlet die gelobte Pflicht**

*Remplissez le devoir que vous avez promis,*

**Und lasst uns fröhlich singen:**

*Et chantons joyeusement :*

**Gott hat es alles wohl bedacht**

*Dieu a tout bien considéré*

**Und alles, alles recht gemacht.**

*Et a tout, tout bien fait.*

**Gebt unserm Gott die Ehre!**

*Honorons notre Dieu !*